

PŘEKLADY 2017 - 2020
VOLNÉ K ČESKÉ PREMIÉŘE

březen 2024



ANGLICKY PSANÁ DRAMATIKA

Richard Baer (USA)

PŘÁZDNINOVÁ ROMANCE (HEARTS AND FLOWERS)

přeložil Martin Fahrner

3 m, 3 ž

komedie

Scott Z. Burns (USA)

KNIHOVNA (LIBRARY)

přeložil Adam Doležal

4 m, 4 ž

psychologické drama

vedeno amatérským souborem

Oliver Cotton (Velká Británie)

NÁVRAT (DAYTONA)

přeložil Šimon Dominik

2 m, 1 ž

komorní drama

Martin Crimp (Velká Británie)

DOST BYLO MUČENÍ (WHEN WE HAVE SUFFICIENTLY TORTURED EACH OTHER)

přeložila Jitka Sloupová

2 m, 4 ž

Norm Foster (Kanada)

VNITŘNÍ HLAS (MY NARRATOR)

přeložil Martin Fahrner

2 m, 2 ž

komedie

vedeno amatérským souborem

Lauren Gunderson (USA)

ZKROCENÍ ZLÉ KNIHY (BOOK OF WILL)

přeložil Zdeněk Bartoš

7 m, 3 ž

historická hra

Jason Hall (Kanada)

TŘETÍ POSCHODÍ (THIRD FLOOR)

přeložil Zdeněk Bartoš

1 m, 1 ž

napínavá konverzačka

Jordan Harrison (USA)

MARJORIE DE LUXE (MARJORIE PRIME)

přeložila Martina Neradová

2 m, 2 ž

drama

Robin Hawdon (Velká Británie)
HORKÁ NOC V PROVENCE (NIGHT IN PROVENCE)
přeložil Martin Fahrner
3 m, 3 ž
komedie

Marty Chan (Kanada)
DŮM Z KOSTÍ (THE BONE HOUSE)
přeložila Klára Kolinská
3 m, 1 ž
psychologické drama / experiment

Agatha Christie (Velká Británie)
SCHŮZKA SE SMRTÍ (APPOINTMENT WITH DEATH)
přeložila Jitka Sloupová
9 m, 7 ž
Detektivka

Wendy Lill (Kanada)
POVOLÁNÍ HEATHER ROSEOVÉ (OCCUPATION OF HEATHER ROSE)
přeložila Klára Kolinská
1 ž
monodrama

William Link, Richard Levinson (Velká Británie)
VRAŽDA Z PŘIROZENÝCH PŘÍČIN (MURDER BY NATURAL CAUSES)
přeložil Martin Novotný
4 m, 4 ž
dramatizace, detektivní komedie

William Link (Velká Británie)
VRAŽEDNÉ SPIKNUTÍ (MURDER PLOT)
přeložil Martin Novotný
3 m, 2 ž
detektivní komedie

William Link, Richard Levinson (Velká Británie)
ZKOUŠKA NA VRAŽDU (REHEARSAL FOR MURDER)
přeložil Martin Novotný
6 m, 2 ž
detektivka – drama

Taylor Mac (USA)
PO NÁLETU (HIR)
přeložil Pavel Dominik
2 m, 2 ž (3 m, 1 ž)
černá komedie

Ann-Marie MacDonald (Kanada)
[DOBROU NOC, DESDEMONO \(DOBŘÉ JITRO, JULIE\)](#)
(GOODNIGHT DESDEMONA – GOOG MORNING JULIET)
přeložil Miroslav Jindra
11 m, 4 ž
shakespearovská komedie

Michael McKeever (USA)
[NEBĚHEJ S NŮŽKAMA V RUCE](#) (RUNNING WITH SCISSORS)
přeložil Martin Fahrner
3 m, 2 ž
komedie o odvaze vystrčit hlavu z davu
uvedeno amatérským souborem

Michael Melski (Kanada)
[RODINNÉ BRUSLENÍ](#) (HOCKEY MOM, HOCKEY DAD)
přeložil Martin Fahrner
1 m, 1 ž
hořká komedie

John Mighton (Kanada)
[MOŽNÉ SVĚTY](#) (POSSIBLE WORLDS)
přeložila Klára Kolinská
4 m, 1 ž (a vedlejší postavy k dublování)
kriminální drama

Arthur Miller (USA)
[PŘED DOKONČENÍM](#) (FINISHING THE PICTURE)
přeložila Jitka Sloupová
5 m, 3 ž

Harold Pinter (Velká Británie)
[POKOJ](#) (THE ROOM)
přeložila Yvetta Srbová
4 m, 2 ž
komedie / aktovka

Lucy Prebble (Velká Británie)
[VEDLEJŠÍ ÚČINKY](#) (THE EFFECT)
přeložila Barbora Hančilová
2 m, 2 ž
hra o lékařském experimentu

Mark Ravenhill (Velká Británie)
[RÁKOSKA](#) (CANE)
přeložila Jitka Sloupová
1 m, 2 ž
studentské drama

Reza de Wet (Jihoafrická republika)

[PŘES ŘEKU](#) (CROSSING)

přeložila **Barbora Hančilová**

1 m, 3 ž

Drama

Alan Wilkins (Velká Británie)

[KARTÁGO MUSÍ BÝT ZNIČENO](#) (CARTHAGE MUST BE DESTROYED)

přeložil **Zdeněk Bartoš**

5 m

tragikomedie

David Williamson (Austrálie)

[ZA KOLIK](#) (THE CLUB)

přeložil **Martin Fahrner**

6 m

hra o moci ve sportu

Billy van Zandt, Jane Milmore (USA)

[FALEŠNÁ BLONDÝNA](#) (CONFESSIONS OF A DIRTY BLOND)

přeložil **Martin Fahrner**

6 m, 2 ž

komedie / fraška

Billy Van Zandt, Jane Milmore (USA)

[NÁHLÁ SMRT](#) (DROP DEAD!)

přeložil **Martin Fahrner**

7 m, 3 ž

detektivní komedie

vedeno amatérským souborem

NĚMECKY PSANÁ DRAMATIKA

Fred Apke (Německo)

HORKÁ SPRCHA (KALTE DUSCHEN)

přeložil Michal Kotrouš

3 m, 2 ž

partnerská komedie

Christine Brückner (Německo)

NEPROSLOVENÉ PROMLUVY ROZHOŘČENÝCH ŽEN
(UNGEHALTENE REDEN UNGEHALTENER FRAUEN)

přeložila Magdalena Štulcová

1 – 10 ž

10 ženských monologů

Torsten Buchsteiner (Německo)

TRAUMA (TRAUMA)

přeložila Veronika Kyrianová

2 ž

drama

Dimitre Dinev (Rakousko)

KŮŽE A NEBE (HAUT UND HIMMEL)

přeložila Michaela Zelingrová

2 m, 1 ž

milostné drama / aktovka

vedeno amatérským souborem

Günter Grass, Arnim Petras (Německo)

PLECHOVÝ BUBÍNEK (DIE BLECHTROMMEL)

přeložil Petr Štědroň

3 m, 4 ž (variabilní obsazení)

dramatizace románu

René Freund (Rakousko)

JACKPOT aneb BABIČKA SÁZÍ (JACKPOT oder VERSPIELTE GROSSMUTTER)

přeložil Michal Kotrouš

4 m, 4 ž

komedie

Wilfried Happel (Německo)

MILOSTNÝ AKT (DER LIEBESAKT)

přeložila Barbora Zettlová

2 m, 2 ž

komedie / groteska

René Heinersdorff (Německo)

OTCOVSKÉ KOMPLEXY (KOMPLEXE VÄTER)

přeložil Michal Kotrouš

3 m, 2 ž

komedie

Wolfram Höll (Německo)
A PAK (UND DANN)
přeložila Veronika Jičínská a kol.
variabilní obsazení (2m, 2 ž)
proběhlo scénické čtení: 2/2017

Elfriede Jelinek (Rakousko)
SVĚTLO V KRABICI (DAS LICHT IM KASTEN)
přeložila Jitka Jílková
variabilní obsazení
hra o módě

Daniel Kehlmann (Rakousko)
ŠTĚDRÝ VEČER (HEILIG ABEND)
přeložila Iva Michňová
1 m, 1 ž
komorní drama

Diethard Klante, Hilde Lermann (Německo)
CÍSAŘOVNA SISSI U SESTRY SOFIE (V BLÁZINCI)
(KAISERIN ELISABETH BESUCHT IHRE SCHWESTER SOPHIE IN DER IRRENANSTALT IN GRAZ)
přeložil Michal Kotrouš
1 m, 2 ž
komorní historická fikce

Händl Klaus (Rakousko)
MÝTINA (EINE SCHNEISE)
přeložila Tereza Semotamová
3 m, 1 ž
hudební hra se zpěvy
vedl Český rozhlas

Händl Klaus (Rakousko)
TOUŽÍM PO ALPÁCH - TAK VZNIKAJÍ JEZERA (ICH ERSEHNE DIE ALPEN - SO ENTSTEHEN DIE SEEN)
přeložil Michal Kotrouš
1 m, 1 ž
dva monology
proběhlo scénické čtení: 10/2019

Simone Kucher (Německo)
JEDNA VERZE HISTORIE (EINE VERSION DER GESCHICHTE)
přeložila Veronika Jičínská a kol.
3 m, 3 ž
proběhlo scénické čtení: 2/2018

Christian Lehnert (Německo)
PRSTEN - dramatická báseň (DER RING – ein dramatisches Gedicht)
přeložila Veronika Jičínská a kol.
3 m, 2 ž (variabilní obsazení)
proběhlo scénické čtení: 3/2019

Anne Lepper (Německo)
DÍVKA V NESNÁZÍCH (MÄDCHEN IN NOT)
přeložil Michal Kotrouš
3 m, 3 ž, sbor
groteska

Jakob Nolte (Německo)
ROZHOVOR KVŮLI DÝNI (GESPRÄCH WEGEN DER KÜRBISSE)
přeložila Veronika Jičínská a kol.
2 ž
konverzační komedie
proběhlo scénické čtení: 10/2019

Ewald Palmethofer (Rakousko)
NEPROVDANÁ (DIE UNVERHEIRATETE)
přeložila Veronika Jičínská a kol.
variabilní obsazení (7 ž)
generační drama
proběhlo scénické čtení: 6/2017

Clemens J. Setz (Německo)
SPOJENÉ NÁRODY (VEREINTE NATIONEN)
přeložila Veronika Jičínská a kol.
2 m, 2 ž
komedie
proběhlo scénické čtení: 10/2018

Roland Schimmelpfennig (Německo)
VČELA V HLAVĚ (DIE BIENE IM KOPF)
přeložila Eliška Raiterová
3 herci
snová hra pro děti od osmi let
vedeno amatérským souborem

Ferdinand Schmalz (Rakousko)
MASO V PLECHOVCE (DOSENFLEISCH)
přeložila Veronika Jičínská a kolektiv
2 m, 2 ž
trash horor
proběhlo scénické čtení: 10/2017

Katharina Schmidt (Německo)
27 DIVOKÝCH OPIC (27 WILDE AFFEN)
přeložila Barbora Zettlová
2 m, 2 ž
hořká komedie

Ulrike Syha (Německo)
PAN SCHUSTER HRAJE MONOPOLY (HERR SCHUSTER KAUFTE EINE STRASSE)
přeložila Magdalena Štulcová
1 m, 4 ž
tragikomedie

Ulrike Syha (Německo)

NÁKLAD: PLAVEBNÍ MYŠLENÍ I – IV (FRACHT: NAUTISCHES DENKEN I - IV)

přeložila Magdalena Štulcová

2 m, 2 ž

Petra Wüllenweber (Německo)

ZBYTKY ZÁŘE (RESTGLÜHEN)

přeložila Jana Hrdličková a kol.

3 m, 3 ž

seminář o vyhořelých osobnostech

proběhlo scénické čtení: 4/2018

DALŠÍ JAZYKY

Carlos Be (Španělsko)

NEJOŠKLIVĚJŠÍ ŽENA NA SVĚTĚ (LA MUJER MÁS FEA DEL MUNDO)

přeložila Marcela Klimešová

1 ž

monodrama

Carlos Be (Španělsko)

PLEVEL aneb MRÁZ KOPŘIVU NESPÁLÍ (MALAS HIERBAS)

přeložila Iveta Gonzálezová

1 m, 2 ž

Fredrik Brattberg (Norsko)

POZICE (POSISJONEN)

přeložila Karolína Stehlíková

1 m, 2 ž

Michael Druker (Švédsko)

PATRIK 1,5 (CHANGING PATRICK)

přeložil Miroslav Pošta

3 m

komedie

vedeno amatérským souborem

Miro Gavran (Chorvatsko)

DOKONALÝ PARTNER (SAVRŠENI PARTNER)

přeložil František Karoch

1 m, 2 ž

komedie

vedeno amatérským souborem

Thor Bjørn Krebs (Dánsko)
[BARONKA \(BARONESSAN\)](#)
přeložila Michaela Weberová
1 m, 2 ž
komorní drama

Maxim Kuročkin (Rusko)
[VODKA, SOULOŽ, TELEVIZE](#) (VODKA, EBLJA, TELEVIZOR)
přeložila Tereza Krčálová
4 postavy (3 m, 1 ž)
alegorická komedie

Astrid Saalbach (Dánsko)
[KADEŘNICE \(FRISØRERNE\)](#)
přeložila Michaela Weberová
5 ž (28 postav)
komedie

Gérald Sibleyras (Francie)
[OCENĚNÍ \(LA RÉCOMPENSE\)](#)
přeložil Michal Zahálka
2 m, 3 ž
komedie

Vladimír Sorokin (Rusko)
[KAPITÁL \(KAPITAL\)](#)
přeložila Tereza Krčálová
5 m, 3 ž, další (chirurgové, ochranka, číšníci)
komedie o bance

Biljana Srbljanović (Srbsko)
[KRK ZE SKLA \(VRAT OD STAKLA\)](#)
přeložili Hasan Zahirović, Alžběta Petrová
tragikomedie

Bjørg Vik (Norsko)
[CESTA DO BENÁTEK \(REISEN TIL VENEZIA\)](#)
přeložila Jaroslava Vrbová
2 m, 2 ž
posmutnělá komedie
vedeno amatérským souborem

Thomas Vinterberg, Mogens Rukov (Dánsko)
[ALKOHOLIČKY \(DRUK\)](#)
přeložil Michal Kotrouš
1 m, 4 ž
tragikomedie

Nikoline Werdelin (Dánsko)
HVĚZDNÁ RODINA (STJERNEFAMILIEN)
přeložila **Michaela Weberová**
3 m, 3 ž
tragikomedie

Meggie W. Wrightt (Polsko)
KLUB HYPOCHONDRŮ (KLUB HIPOCHONDRYKÓW)
přeložila **Anna Plasová**
5 m, 2 ž
komedie